

Barbara Turchi

LEKSYKON

terminów prawnych

Dizionario dei termini giuridici



Wydawnictwo C.H. Beck

LEKSYKON
terminów prawniczych

Dizionario dei termini giuridici

LEKSYKON

terminów prawniczych

Dizionario dei termini giuridici

Barbara Turchi



Wydawnictwo C.H. Beck
Warszawa 2012

Wydawca: Anna Wieczorek

Korekta: Iwona Mazur

Projekt okładki: Robert Rogiński

Ochrona praw autorskich: tłumaczenia tekstów ustawowych, jak również ich opracowania w ujednoliconej wersji, są chronione krajowym i międzynarodowym prawem autorskim. Ochrona ta dotyczy również pochodzących od Wydawnictwa tytułów artykułów oraz opracowania redakcyjnego.

La tutela dei diritti d'autore: la traduzione dei testi di legge come la loro elaborazione nella forma dei testi unici, sono tutelati dalle disposizioni della legge sui diritti d'autore, nazionali e internazionali. Tale tutela riguarda anche articoli ed elaborazioni di redazione effettuati dalla Casa Editrice.



© Wydawnictwo C.H. Beck 2012

Wydawnictwo C.H. Beck Sp. z o.o.
ul. Bonifraterska 17, 00-203 Warszawa

Skład i łamanie: DTP Service
Druk i oprawa: P.W.P. Interdruk, Warszawa

ISBN 978-83-255-2559-0



ISBN e-book 978-83-255-2560-6

Spis treści

Indice

Wstęp / Introduzione	XI
I. PRAWO CYWILNE / DIRITTO CIVILE	1
A. Część ogólna / Parte Generale	1
1. Osoba fizyczna / Persona fisica	1
2. Osoba prawna / Persona giuridica	4
3. Mienie / Beni	6
4. Przynależności / Appartenenze	8
5. Pożytki / Profitti	9
6. Czynność prawna / Negozio giuridico	10
7. Forma czynności prawnych / Forma delle attività legali	12
8. Oświadczenie / Dichiarazione	15
9. Wady oświadczenia woli / Difetti della dichiarazione della volontà	16
10. Przedstawicielstwo / Rappresentanza	18
11. Przedawnienie roszczeń / Prescrizione delle azioni	22
B. Prawo rzeczowe / Diritto di proprietà	25
1. Użytkowanie / Usufrutto, utilizzo	25
2. Służebność / Servitù	27
3. Zastaw / Pegno	28
C. Zobowiązania / Obbligazioni	30
1. Sprzedaż / Vendita	30
2. Wady, Rękojmia, Naprawy / Difetti, pegno, riparazioni	34
3. Gwarancja / Garanzia	35
4. Oferta / Offerta	37
5. Zamiana / Permuta	39
6. Dostawa / Somministrazione	40
7. Najem / Locazione	43
8. Dzierżawa / Affitto	44
9. Użyczenie / Comodato	45
10. Pożyczka / Prestito, mutuo	46
11. Umowa agencyjna / Contratto di agenzia	48
12. Umowa komisju / Contratto di commissione	50
13. Umowa o dzieło / Contratto d'opera	51
14. Umowa poręczenia / Contratto di fideiussione	52

15. Umowa składu / Contratto di deposito	53
16. Umowa przechowania / Contratto di custodia	55
17. Umowa zlecenia / Contratto del mandato	56
18. Umowa spedycji / Contratto di spedizione	57
19. Umowa darowizny / Contratto di donazione	58
20. Umowa rachunku bankowego / Contratto del conto bancario	60
21. Umowa renty / Contratto di rendita	62
22. Umowa o dożywocie / Contratto di rendita vitalizia	63
II. NIERUCHOMOŚCI / IMMOBILI	65
A. Wokół własności / Attorno alla proprietà	65
1. Własność / Proprietà	65
2. Przeniesienie własności / Trasferimento di proprietà	68
3. Posiadanie / Possesso	70
4. Wywłaszczenie / Esproprio	71
5. Zasiedzenie / Usucapione	73
6. Dziedziczenie (testament) / Successione (testamento)	74
B. Księgi wieczyste / Libri catastali	77
1. Hipoteka / Ipoteca	77
2. Rękojmia wiary publicznej ksiąg wieczystych / Garanzia della fede pubblica del libri catastali (o: libri fondiari)	79
3. Dług hipoteczny / Debito ipotecario	80
C. Inwestycje / Investimenti	81
1. Umowa o roboty budowlane / Contratto di lavori edili	81
2. Pozwolenie na budowę / Concessione edile	83
III. PRAWO HANDLOWE / DIRITTO COMMERCIALE	85
A. Spółki / Società	85
1. Przedsiębiorstwo / Impresa	85
2. Spółka / Società	86
3. Wkład / Apporto	90
4. Udział / Quota	91
5. Zgromadzenie / Assemblea	93
6. Uchwała / Delibera	94
7. Odpowiedzialność / Responsabilità	94
8. Kapitał / Capitale	96
9. Reprezentacja / Rappresentanza	98
10. Zyski i straty / Profitti e perdite	99
11. Zmiany w spółce: połączenie, przekształcenie / Cambi nella società: fusione, trasformazione	100
12. Rozwiązanie spółki / Scioglimento della società	103
B. Rynki kapitałowe / Mercati del capitale	104
1. Rynek kapitałowy / Mercato del capitale	104
2. Papiery wartościowe / Titoli titoli di credito	106

3. Emisja papierów wartościowych / Emissione dei titoli	107
4. Akcje / Azioni	109
5. Obligacje / Obbligazioni	111
6. Czeki / Assegni	112
7. Weksel / Cambiale	114
8. Giełda papierów wartościowych / Borsa valori	117
9. Notowania / Quotazione	119
10. Fundusze inwestycyjne / Fondi di investimento	120
11. Bank / Banca	122
C. Prawo upadłościowe i naprawcze / Diritto fallimentare e correttivo	124
1. Prawo upadłościowe / Diritto fallimentare	124
2. Postępowanie upadłościowe; uczestnicy / Procedura fallimentare; partecipanti	124
3. Ogłoszenie upadłości / Dichiarazione di fallimento	125
4. Masa upadłościowa / Patrimonio fallimentare	128
5. Czynności likwidacyjne / Attività di liquidazione	129
6. Postępowanie zabezpieczające / Procedimento d'amministrazione controllata ..	131
7. Postępowanie egzekucyjne / Procedure esecutive	132
8. Postępowanie układowe / Procedura concorsuale	133
IV. PRAWO PRACY / DIRITTO DEL LAVORO	137
1. Pracodawca i pracownik / Datore di lavoro e lavoratore	137
2. Zakres obowiązków i odpowiedzialności / Ambito degli obblighi e delle responsabilità	138
3. Zakaz konkurencji / Divieto di concorrenza	140
4. Podstawowe zasady polskiego prawa pracy / Regole base del diritto polacco del lavoro	142
5. Zakład pracy / Stabilimento di lavoro	146
6. Bezpieczeństwo i higiena pracy / Sicurezza ed igiene del lavoro	147
7. Profilaktyczna ochrona zdrowia / Tutela profilattica della salute	150
8. Wypadki przy pracy i choroba zawodowa / Incidenti sul lavoro e malattia professionale	151
9. Warunki pracy i regulamin pracy / Condizioni di lavoro e regolamento di lavoro	156
10. Wynagrodzenie / Stipendio, retribuzione, corrispettivo	159
11. Inne świadczenia / Altre prestazioni	162
12. Organizacja pracy / Organizzazione del lavoro	165
13. Urlopy / Ferie	168
14. Strajki i układy zbiorowe / Scioperi e contratti collettivi	171
15. Umowa o pracę / Contratto di lavoro	175
16. Rozwiązanie umowy o pracę / Scioglimento del contratto di lavoro	177
17. Stosunek pracy na innej podstawie / Rapporto di lavoro stipulato sulla base diversa	180
18. Odpowiedzialność materialna pracownika / Responsabilità materiale del lavoratore	182

19. Bezrobocie / Disoccupazione	185
20. Polityka zatrudnienia / Politica dell'occupazione	186
21. Struktura zatrudnienia i status zawodowy / Struttura dell'occupazione e status professionale	187
22. Uznawanie kwalifikacji zawodowych uzyskanych w UE / Riconoscimento delle qualifiche professionali ottenute nella UE	190
23. Zawody regulowane w polsce / Professioni regolate in Polonia	195
V. PRAWO BANKOWE / DIRITTO BANCARIO	201
1. Banki, instytucje kredytowe i instytucje finansowe / Banche, istituti di credito e istituzioni finanziarie	201
2. Czynności bankowe / Attività bancarie	206
3. Rachunek bankowy / Conto corrente bancario	209
4. Kredyty, pożyczki pieniężne, rozliczenia / Crediti, prestiti in denaro, regolamenti dei conti	213
5. Gwarancje bankowe, poręczenia i akredytywy / Garanzie bancarie, fideiussioni e credenziali	218
6. Emisja bankowych papierów wartościowych / Emissione dei titoli di credito	222
7. Tajemnica bankowa / Segreto bancario	225
8. Zrzeszenie i łączenie banków / Associazione e fusione delle banche	232
9. Nadzór bankowy / Vigilanza bancaria	236
10. Postępowanie naprawcze, likwidacja i upadłość banku / Procedura di risanamento, liquidazione e fallimento della banca	239
VI. PRAWO ZAMÓWIENÍ PUBLICZNYCH / DIRITTO DEGLI APPALTI PUBBLICI	247
1. Zamówienia publiczne / Appalti pubblici	247
2. Zamawiający / Committente	252
3. Wykonawcy / Realizzatori (o: esecutori, appaltatori)	254
4. Komisja przetargowa / Commissione d'appalto	258
5. Postępowanie o udzielenie zamówienia / Procedura di assegnazione della commissione	260
6. Specyfikacja zamówienia / Specificazione della commissione	263
7. Tryby udzielania zamówień / Modi di assegnazione delle commissioni	266
7A. Przetarg nieograniczony / Appalto (gara) illimitato (procedura aperta)	266
7B. Przetarg ograniczony / Appalto limitato (procedura ristretta/licitazione privata)	269
7C. Negocjacje z ogłoszeniem / Negoziazione con la pubblicazione	271
7D. Negocjacje bez ogłoszenia / Negoziazioni senza pubblicazione (lub: comunicazione, avviso)	274
7E. Zamówienie z wolnej ręki / Commissione a mano libera	276
7F. Zapytanie o cenę / Domanda del prezzo (prezzo d'offerta)	280
7G. Aukcja elektroniczna / Asta elettronica	282
8. Wadium / Cauzione	284
9. Oferta / Offerta	287

10. Unieważnienie postępowania o udzielenie zamówienia / Invalidità della procedura di assegnazione della commissione	291
11. Konkurs / Concorso	293
12. Udzielenie koncesji na roboty budowlane / Assegnazione della concessione per lavori edili	295
13. Postępowania na zasadach szczególnych / Procedure (o: procedimenti) in base delle regole speciali	297
14. Prezes urzędu zamówień publicznych / Presidente dell'ufficio degli ordini pubblici	300
15. Rada zamówień publicznych / Consiglio degli ordini pubblici	302
16. Arbitrzy / Arbitri	304
17. Obserwator / Osservatore	307
18. Środki ochrony prawnej / Mezzi di tutela legale	308
18A. Protest / Contestazione, protesta	308
18B. Odwołanie / Ricorso	311
18C. Skarga do sądu / Ricorso al tribunale	314
GLOSARIUSZ PL/IT / GLOSSARIO PL/IT	317

Wstęp

Introduzione

Książka „Leksykon terminów prawnych” zawiera słownictwo z zakresu: prawa cywilnego, prawa handlowego, prawa pracy, prawa bankowego i prawa zamówień publicznych.

Hasła opatrzone wyborem z polskich przepisów w przekładzie na język włoski, co ułatwia formułowanie w języku włoskim wypowiedzi, pism prawnych, korespondencji i tekstów bez konieczności poszukiwania poszczególnych terminów w słowniku. Opracowanie uwzględnia również specyfikę prawa włoskiego.

Leksykon jest szczególnie polecany studentom kierunków prawnych, ekonomicznych i filologicznych, radcom prawnym, tłumaczom, dyplomatom, wykładowcom języka włoskiego, przedsiębiorcom oraz wszystkim uczestnikom stosunków polsko-włoskich.

Chciałabym szczególnie podziękować mgr Paoli Pastori, która dostarczyła wielu cennych wskazówek dotyczących tego leksykonu.

Publikację tę dedykuję mężowi – Maurizio Turchi.

Barbara Turchi

Il libro “Dizionario dei termini giuridici” contiene la terminologia delle seguenti materie: diritto civile, diritto commerciale, diritto del lavoro, diritto bancario e diritto degli appalti pubblici.

Ai termini sono state allegare alcune disposizioni delle leggi polacche tradotte in lingua italiana, per dare un valido appoggio nella costruzione in lingua italiana della formulazione delle frasi, documenti legali, corrispondenza e testi senza necessità di ricorrere alla ricerca dei termini nel vocabolario. L’opera, inoltre, prende in considerazione la specifica dell’ordinamento giuridico italiano.

Dizionario è indicato per i studenti della giurisprudenza, economia e lettere straniere, consulenti legali, interpreti e traduttori, diplomati, insegnanti universitari della lingua italiana nonché per gli operatori delle relazioni polacco – italiane.

Vorrei ringraziare in modo particolare alla dott.ssa Paola Pastori, la preziosa fonte delle indicazioni riguardanti il dizionario.

Il libro dedico al mio marito – Maurizio Turchi.

Barbara Turchi

I. Prawo cywilne

Diritto Civile

PRAWO CYWILNE

reguluje stosunki cywilnoprawne między osobami fizycznymi i osobami prawnymi (art. 1 KC).

DIRITTO CIVILE

Regola i rapporti di diritto civile tra le persone fisiche e le persone giuridiche (art. 1 Codice Civile)

A. CZĘŚĆ OGÓLNA

Parte Generale

1. OSOBA FIZYCZNA

PERSONA FISICA

kuratela (599–605 KPC) curatela (599–605 CPC)

być pod kuratelą **kuratela dla dziecka poczętego** (art. 599 KPC) Essere sotto curatela per bambino concepito (art. 599 del CPC)

kuratela dla nieznanych uczestników curatela per partecipanti sconosciuti

kuratela dla osoby nieobecnej curatela per persona assente (art. 601, 928 KPC, art. 184 KRO) (art. 601, 928 CPC, art. 184 Codice della Famiglia)

osoba znajdująca się pod kuratelą persona colui che si trova sotto curatela

uchylić kuratelę revocare la curatela

ustanowić kuratora w osobie X costituire il curatore nella persona X

ustanowić nad kimś kuratelę costituire la curatela su qualcuno

kurator (art. 42 KC) curatore (art. 42 CC)

kurator procesowy curatore processuale

kurator sądowy (art. 599 KPC) curatore giudiziario (art. 599 CPC)

kurator z wyboru curatore a scelta

opieka (art. 590–598 KPC) tutela (art. 590–598 CPC)

być czymś opiekunem essere tutore di qualcuno

opiekun tutore

wymagać opieki richiedere la cura

osoba persona

osoba fizyczna persona fisica

osoba owdowiała vedova; persona rimasta vedova

- osoba rozwiedziona** persona divorziata
osoba stanu wolnego persona celibe/ nubile
osoba w separacji persona in separazione
osoba zamężna persona sposata
osobowość prawna personalità legale
- pełnoletni** maggiorenne
być małoletnim essere minorene
być pełnoletnim essere maggiorenne
małoletni, niepełnoletni minorene
niepełnoletniość età minore
nie być pełnoletnim non essere maggiorenne
pełnoletność età maggiore
pełnoletni domownik maggiorenne membro della famiglia
stać się pełnoletnim diventare maggiorenne
- pobyt** soggiorno (*jeżeli krótkoterminowy i okazjonalny* to dimora)
długość pobytu durata del soggiorno
miejsce pobytu luogo di soggiorno
- podmiot prawa** soggetto del diritto
podmiotowość prawna soggettività giuridica, personalità giuridica
- prawa publiczne** diritti pubblici
korzystać z praw publicznych godere dei diritti pubblici
- ubezwłasnowolnienie** (*art. 13 KC*) inabilitazione (*art. 13 CC*)
ubezwłasnowolniony inabilitato
umysłowo chory malato di mente
niezrównoważony umysłowo squilibrato mentale
postępowanie o ubezwłasnowolnienie procedura di inabilitazione
wniosek o ubezwłasnowolnienie richiesta di inabilitazione
- władza rodzicielska** patria potestà, potestà genitoriale
sprawować władzę rodzicielską esercitare la patria potestà
- zamieszkanie** residenza
miejsce zamieszkania luogo di residenza
przeniesienie miejsca zamieszkania trasferimento del luogo di residenza
zamieszkały residente
- zdolność do czynności prawnych** capacità di agire
brak zdolności do czynności prawnych mancanza di capacità di agire

DEFINICJE

DEFINIZIONE

- Każdy człowiek od chwili urodzenia ma zdolność prawną (*art. 8 § 1 KC*), czyli jest podmiotem praw i obowiązków.

Ogni uomo dal momento della nascita ha **la capacità giuridica** (*art. 8 § 1 CC*), ossia è soggetto di diritti e doveri.

- Nie mają **zdolności do czynności prawnych** osoby, które nie ukończyły lat trzynastu oraz osoby ubezwłasnowolnione całkowicie (*art. 12 KC*).

Non hanno **la capacità giuridica** coloro, che non hanno compiuto tredici anni e le persone del tutto interdetti (*art. 12 CC*).

- Termin „**osoba fizyczna**” oznacza każdego człowieka, który może być podmiotem stosunków cywilnoprawnych.

Il termine „**persona fisica**” si riferisce ad ogni uomo, che può essere soggetto di rapporti giuridici di diritto civile.

- Termin „**zdolność prawna**” oznacza zdolność do występowania w charakterze podmiotu (strony) w stosunkach cywilnoprawnych, tj. możliwość posiadania praw i obowiązków.

Il termine „**capacità giuridica**” si riferisce all’idoneità di essere soggetto (parte) nelle relazioni di diritto civile, cioè alla capacità di possedere diritti e doveri.

- **Zdolność prawna** każdego człowieka zaczyna się w chwili urodzenia, a kończy w chwili śmierci.

La **capacità giuridica** di ogni uomo comincia nel momento della nascita e termina al momento della morte.

- **Ograniczoną zdolność do czynności prawnych** mają małoletni, którzy ukończyli lat trzynaście oraz osoby ubezwłasnowolnione częściowo (*art. 15 KC*).

La **capacità giuridica limitata** hanno i minori che hanno compiuto tredici anni e le persone parzialmente inabilitate (*art. 15 CC*).

- **Pełną zdolność do czynności prawnych** nabywa się z chwilą uzyskania pełnoletności (*art. 11 KC*).

La **piena capacità di agire** si acquisisce al momento del conseguimento della maggiore età (*art. 11 CC*).

- **Pełnoletnim** jest, kto ukończył lat osiemnaście (*art. 10 § 1 KC*).

Maggiorenne è, colui ha compiuto diciotto anni (*art. 10 § 1 del CC*).

- **Pełnoletność** osiąga się w chwili ukończenia osiemnastego roku życia.

La **maggiore età** si raggiunge al momento del compimento del diciottesimo anno di vita.

- Dla osoby **ubezwłasnowolnionej częściowo** ustanawia się kuratelę (*art. 16 § 2 KC*).

Per la persona **parzialmente inabilitata** si costituisce la curatela (*art. 16 § 2 CC*).

- **Kuratela** (opieka prawna) oznacza pieczę nad potrzebującą opieki osobą (np. niepełnoletnim lub umysłowo chorym) i jej majątkiem, w przypadku gdy ta osoba nie jest w stanie samodzielnie prowadzić własnych spraw.

La **curatela** (cura legale) significa la tutela della persona bisognosa di assistenza (per esempio minorene o malato mentale) e del suo patrimonio, nel caso in cui tale persona non sia capace di provvedere ai propri interessi in modo autonomo.

- Osoba, która ukończyła lat trzynaście, może być ubezwłasnowolniona całkowicie, jeżeli w skutek choroby psychicznej, niedorozwoju umysłowego albo innego rodzaju zaburzeń psychicznych, w szczególności pijaństwa lub narkomanii, nie jest w stanie kierować swym postępowaniem (*art. 13 § 1 KC*).

Colui, che ha compiuto tredici anni, può essere inabilitato pienamente, se a causa di malattia psichica, deficienza mentale od altro tipo di disturbo psichico, in particolare alcolismo o tossicodipendenza, non è in grado di gestire il suo comportamento (*art. 13 § 1 CC*).

- Miejscem zamieszkania osoby fizycznej jest miejscowość, w której osoba ta przebywa z zamiarem stałego pobytu (*art. 25 KC*).

Il luogo di residenza della persona fisica è la località, in cui la persona soggiorna con la intenzione di soggiorno fisso (*art. 25 CC*).

- **Domicyl** oznacza miejsce stałego zamieszkania osoby, do którego zamierza ona wrócić, pomimo tymczasowej nieobecności. W prawie oznacza to, że można mieć różne miejsca zamieszkania, ale tylko jeden domicyl.

Il **domicilio** si riferisce al luogo della stabile residenza della persona, a cui intende tornare, nonostante una temporanea assenza. Dal punto di vista legale ciò significa che si può avere diversi luoghi di residenza, ma solo un domicilio.

2. OSOBA PRAWNA

PERSONA GIURIDICA

fundacja fondazione

akt założenia fundacji atto di costituzione della fondazione

fundacja użyteczności publicznej fondazione di pubblica utilità

fundacja publicznoprawna fondazione di diritto pubblico

fundacja prywatnoprawna fondazione di diritto privato

statut fundacji statuto della fondazione

stowarzyszenie associazione

założyć fundację costituire la fondazione

fundusz fondo

fundusz inwestycyjny fondo di investimento

przekazać na fundusz versare sul fondo

towarzystwo funduszy inwestycyjnych compagnia di fondi di investimento

organizacja organizzazione

jednostka organizacyjna unità organizzativa

organizacja pozarządowa organizzazione non governativa

organizacja rządowa organizzazione governativa

osoba prawna persona giuridica

osoba prawna prawa prywatnego persona giuridica di diritto privato

osoba prawna prawa publicznego persona giuridica di diritto pubblico

państwowa osoba prawna persona giuridica statale
ustanowić osobę prawną costituire una persona giuridica

Skarb Państwa Tesoro dello Stato

spółdzielnia cooperativa

bank spółdzielczy banca cooperativa

rejestr spółdzielni registro della cooperativa

spółdzielnia budowlana cooperativa edile

spółdzielnia kredytowa cooperativa di credito

spółdzielnia lokatorska cooperativa condominiale

spółdzielnia produkcyjna cooperativa di produzione

spółdzielnia rolnicza cooperativa agricola

spółdzielnia spóżywców cooperativa di produttori dei generi alimentari

spółdzielnia zbytu cooperativa di vendita

udział spółdzielczy quota della cooperativa

założyć spółdzielnię costituire cooperativa

związek spółdzielni unione delle cooperative

zakład publiczny organizzazione comunale inteso alla gestione dei servizi pubblici od azienda speciale (cit. Corso di Diritto Amministrativo, Vincenzo Cerulli Irelli, pagina 349, Giappichelli Editore – 2003)

DEFINICJE

DEFINIZIONE

■ **Osoba prawna** posiada niezależną osobowość prawną, tj. zdolność do wyrażania woli i skutecznego zaciągania zobowiązań we własnym imieniu, jak również posiada zdolność procesową.

La persona giuridica possiede autonoma personalità giuridica cioè la capacità di manifestare la propria volontà e di assumere gli obblighi in nome proprio ,nonchè possiede la capacità processuale.

■ **Osobami prawnymi** są Skarb Państwa i jednostki organizacyjne, którym przepisy szczególne przyznają osobowość prawną (*art. 33 KC*).

Personae giuridiche sono il Tesoro dello Stato e le unità organizzative, a cui le norme particolari attribuiscono la personalità giuridica (*art. 33 CC*).

■ **Spółdzielnia** jest dobrowolnym zrzeszeniem nieograniczonej liczby osób, o zmiennym składzie osobowym i zmiennym funduszu udziałowym, które w interesie swych członków prowadzi wspólną działalność gospodarczą (*art. 1 § 1 PrSpółdz*).

Cooperativa è una associazione volontaria di un illimitato numero di persone, di differente struttura personale e di differente fondo di partecipazione, che nel comune interesse dei suoi soci conduce una comune l'attività economica (*art. 1 § 1 Legge delle Cooperative*).

■ **Skarb Państwa** jest w stosunkach cywilnoprawnych podmiotem praw i obowiązków, które dotyczą mienia państwowego nienależącego do innych państwowych osób prawnych (*art. 34 KC*).

Nelle relazioni di diritto civile **il Tesoro dello Stato** è soggetto di diritti e doveri, che riguardano il patrimonio statale, indipendente da altre persone giuridiche statali (*art. 34 CC*)

■ Według Ustawy o spółdzielniach mieszkaniowych z 1985 r. **spółdzielnia mieszkaniowa** oznacza stowarzyszenie bądź inne товариство nieprowadzące działalności zarobkowej, założone w celu budowy, remontu lub zarządzania budynkiem mieszkalnym.

Secondo la Legge sulle cooperative edili del 1985 **cooperativa edile** significa una associazione o altra società non conducente attività lucrativa, fondata allo scopo di costruire, restaurare o gestire un edificio di abitazioni.

3. MIENIE

BENI

grunt terreno

grunt rolny terreno agricolo

wchodzić we władanie gruntem entrare nel possesso del terreno

władać gruntem possedere il terreno

władanie gruntem il possesso del terreno

nabycie mienia acquisto dei beni

mienie osób trzecich beni di persone terze

doznać uszczerbku majątkowego subire un danno patrimoniale

przestępstwo przeciwko mieniu delitto contro il patrimonio

nieruchomość immobile

egzekucja z nieruchomości esecuzione dall'immobile

obciążyć nieruchomość gravare l'immobile

nieruchomość posiadana na własność bez ograniczeń immobile posseduto in proprietà senza limitazioni

nieruchomość rolna terreno agricolo

nieruchomość ułamkowa immobile parziale

służebności gruntowe servitù prediali

nieruchomość służebna fondo servente

nieruchomość władająca fondo dominante

tytuł (prawo) do nieruchomości titolo (diritto) all'immobile

wartość nieruchomości valore dell'immobile

wyjawienie nieruchomości visura catastale

wycena nieruchomości valutazione dell'immobile

zająć nieruchomość pignorare l'immobile

zajęcie nieruchomości pignoramento dell'immobile

majątek (mienie) patrimonio (beni)

nabyć majątek acquistare il patrimonio

następca majątkowy successore del patrimonio

majątek całkowity patrimonio completo

majątek małżeński patrimonio comune dei coniugi

majątek odziedziczony patrimonio ereditato
majątek nieruchomości patrimonio immobiliare
majątek ruchomy patrimonio mobile
majątek spółki patrimonio della società
majątek wspólny patrimonio comune
odpowiadać całym swoim majątkiem rispondere con l'intero patrimonio
oszacowanie majątku stima del patrimonio
podział majątku divisione del patrimonio
prawo majątkowe diritto patrimoniale
przedmiot majątkowy oggetto patrimoniale
przedstawić sytuację majątkową presentare la situazione patrimoniale
przyjąć majątek accollare il patrimonio
rozporządzać majątkiem disporre del patrimonio
sprzedać majątek vendere il patrimonio
szkoda majątkowa danno patrimoniale
umowa o ograniczeniu lub wyłączeniu ustawowej wspólności majątkowej contratto
 matrimoniale sulla delimitazione o l'esclusione della comunione legale dei beni
wydać majątek consegnare il patrimonio
wyrządzić komuś szkodę majątkową causare a qualcuno un danno patrimoniale
zająć majątek pignorare il patrimonio
zarządzać majątkiem amministrare il patrimonio, gestire il patrimonio

rzecz bene

dobry materialny beni materiali
rzecz niepodlegająca zajęciu oggetto non sottoposto al pignoramento
rzeczy nieruchomości beni immobili
rzeczy ruchome beni mobili
rzecz zajęta bene pignorato
rzeczoznawca majątkowy perito patrimoniale
ograniczone prawa rzeczowe diritti reali limitati
własność rzeczy proprietà del bene
własność ziemi proprietà della terreno
zawłaszczenie rzeczy appropriazione del bene, utilizzo abusivo del bene
przywłaszczyć sobie bezprawnie cudzą rzecz appropriarsi illegalmente del bene
 altrui

DEFINICJE

DEFINIZIONE

■ **Mieniem** jest własność i inne prawa majątkowe (*art. 44 KC*).

Sono **beni** le cose che possono formare oggetto di proprietà e altri diritti patrimoniali (*art. 44 CC*).

■ **Rzeczami** w rozumieniu niniejszego kodeksu są tylko **przedmioty materialne** (*art. 45 KC*).

Beni ai sensi del presente codice sono solo **oggetti materialni** (*art. 45 CC*).